

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM

A 2012 ÉS 2015 KÖZÖTTI ÉVEKRE

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTERIUMA ÉS MAGYARORSZÁG EMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA KÖZÖTT

Az Észti Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya által 1994. április 28-án aláírt kulturális és oktatási együttműködési egyezmény alapján az Észti Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban: Felek), az alábbi kulturális együttműködési programban állapodtak meg a 2012-től 2015-ig terjedő évekre:

1. cikk

A Felek elősegítik a kölcsönös érdekeken alapuló közvetlen együttműködést a művészetek minden területén és információt cserélnek a két országban rendezett művészeti fesztiválokról, jubileumokról és egyéb fontosabb eseményekről.

2. cikk

A Felek lehetőségeik szerint támogatják a másik ország előadó- és alkotóművészei, szakemberei, a kulturális élet résztvevői, megfigyelői és kritikusai részvételét az országaikban szervezett fontosabb kulturális rendezvényeken, versenyeken, nemzetközi fesztiválokon, kiállításokon, vitákon és szimpóziumokon.

3. cikk

A Felek ösztönzik az együttműködést a másik Fél nemzeti operaházai, zenés színházai és koncertrendező szervezetei között, valamint segítik a szólisták, karmesterek és zenekarok cseréjét, továbbá zenekritikusok meghívását zenei fesztiválokra és más hasonló rendezvényekre. A Felek keresik a lehetőséget Erkki-Sven Tüür Wallenberg című operájának bemutatására a budapesti Operában.

A Felek elősegítik az előadóművészek szövetségei közötti együttműködést, akárcsak az előadóművészek közös projektjeit, és közreműködnek fellépési lehetőségek megteremtésében, hogy kölcsönösen bemutathassák egymás országának újabb zenei irányzatait.

4. cikk

A Felek segítik a kórusszervezetek közötti együttműködést, kórusok és karnagyok meghívását saját kórusfesztiváljaikra és kórusversenyeikre, illetve egyéb hasonló eseményekre saját országukban, valamint lépéseket tesznek saját kóruszenéjük bemutatására a másik országban.

Az észti Fél értesíti a magyar Felet a Pärnu Nemzetközi Kórusfesztiválon és a Tallinn Nemzetközi Kórusfesztiválon való részvétel feltételeiről.

A magyar Fél ismerteti az észti Féllel a Budapesti Nemzetközi Kórusverseny, a debreceni Bartók Béla Nemzetközi Kórusverseny és a Pécsi Nemzetközi Kamarakórus Verseny részvételi feltételeit.

Az Észti Kórus Társaság 2013-ban tanulmányi utat szervez Magyarországra a Kodály Intézet és a Nyíregyházi Cantemus Kórus tevékenységével való megismerkedés céljából.

5. cikk

A Felek fejlesztik az együttműködést és a szakemberek cseréjét az Észti Népi Kultúra Fejlesztési- és Oktatási Központja és a magyar Hagyományok Háza között, ösztönzik népművészeti egyesületek és kézműves mesterek kapcsolatait, folklóregyesületek cseréjét, illetve a másik Fél képviselőinek meghívását a fontosabb folklóreseményekre és kézműves vásárookra.

6. cikk

A Felek elősegítik az együttműködést a kortárs tánc terén, egymás között információt cserélnek, anyagi lehetőségeik függvényében meghívják a másik Fél képviselőit és tánckritikusait egymás táncfesztiváljaira és egyéb rendezvényeire, továbbá együttműködnek a táncoktatásban.

7. cikk

A Felek anyagi lehetőségeik függvényében támogatják a kétoldalú kapcsolatok fejlesztését és szakértők cseréjét a színházművészet terén. A Felek kölcsönösen meghívják egymás színtársulatait a saját országukban zajló színházi fesztiválokra.

8. cikk

A Felek fejlesztik a kétoldalú együttműködést a filmművészet terén, támogatva az alkotók törekvéseit közös filmek készítésére. A felek elősegítik az együttműködést az Ész Filmalap és a Magyar Filmunió között, meghívják a másik fél képviselőit saját filmfesztiváljaikra.

Az ész film 100. évfordulójához kapcsolódva Budapesten 2012-ben ész filmnapokat rendeznek.

9. cikk

A Felek bátorítják a művészeti szakmai egyesületek és galériák közötti kapcsolatok fejlesztését a képzőművészet, iparművészet és fotóművészet terén, továbbá ösztönzik a művészeti szakértők, kurátorok és műkritikusok cseréjét.

A Felek támogatják a művészeti alkotóműhelyek, művésztelepek közötti kapcsolat elmélyítését.

Jelen program hatálya alatt a KUMU Művészeti Múzeum fogadja a 20. század eleji magyar modernisták kiállítását, valamint a magyar Fél egy ész művészeti kiállítást.

A Felek elősegítik az Ész Művészeti Akadémia és a Moholy-Nagy Művészeti Egyetem fiatal művészeinek közös kiállítási projektjét.

10. cikk

Az irodalmi és könyvszakmai kapcsolatok elmélyítése céljából a Felek ösztönzik a két ország írói és műfordítói közötti tapasztalatcserét, valamint a két ország fordítói szervezetei és alkotóházai közötti közvetlen kapcsolatok fejlesztését.

A Felek az Írószövetségek között kötött együttműködési megállapodások alapján írókat és fordítókat cserélnek, elősegítik a másik Fél irodalmának fordítását és megjelentetését. A magyar Fél ismerteti az ész Féllel a Petőfi Irodalmi Múzeum Magyar Könyv és Fordítástámogatási Irodája, valamint a balatonfüredi Magyar Fordítóház munkáját. A Felek kölcsönösen irodalmi napokat szerveznek a másik Fél íróinak részvételével, és szorgalmazzák a másik Fél szakértőinek meghívását a másik országban megrendezett könyvvásárookra.

Az ész nemzeti eposz megjelenésének 150. évfordulója alkalmából a magyar Fél kiadja új fordításban a Kalevipoetet.

Az Ész Gyermekirodalmi Központ együttműködve a Tallinni Magyar Intézettel és a budapesti Ész Intézettel 2013-ban kiállítást rendez magyar és ész gyermekkönyv-illusztrátorok magyar, illetve ész mesékhez készült munkáiból.

11. cikk

A Felek együttműködnek a kulturális és kreatív ipar terén, ösztönözve többek között a kulturális és kreatív iparágak közötti közvetlen kapcsolatok létrehozását és közös projektek kivitelezését.

12. cikk

A Felek elősegítik az országaik városi és megyei szintű kulturális és művészeti központjai, szervezetei, múzeumi, könyvtárai, levéltárai, társaságai és egyesületei közötti közvetlen együttműködést. Az illetékes önkormányzati szervek és kulturális intézmények közvetlen megállapodásban rögzítik az együttműködés formáit és pénzügyi feltételeit.

13. cikk

A Felek segítik a múzeumok közötti együttműködést, és lehetőségeik függvényében szakértőket, kiállításokat, múzeumi kiadványokat és más információkat cserélnek. Konkrét kiállítások esetében az érintett múzeumok külön megállapodást kötnek.

Jelen program hatálya alatt a Saaremaai Múzeum észt népviseleti kiállítást fogad a Budapesti Néprajzi Múzeum gyűjteményéből.

14. cikk

A Felek szorgalmazzák az együttműködést a másik Fél könyvtáraival és könyvtáros szervezeteivel, lehetőségeik függvényében kölcsönösen könyvkiállításokat szerveznek, kiadványokat cserélnek és fogadják egymás könyvtári dolgozóinak küldöttségeit. A nemzeti könyvtárak közötti együttműködés keretein belül magyar és észt könyvtörténetet bemutató kiállításokat és információt cserélnek.

15. cikk

A Felek figyelmet fordítanak a magyar vonatkozású észtországi, illetve az észt vonatkozású magyarországi emlék- és dokumentumanyag feltérképezésében, azonosításában és publikálásában folytatandó együttműködésre.

16. cikk

A nemzetközi finnugor mozgalom előmozdítása céljából a Felek támogatják az együttműködést a Finnugor Népek Konzultatív Bizottságában és egyéb nemzetközi szervezetekben, továbbá elősegítik a Fenno-Ugria Közhasznú Társaság és a magyar Regulatív Társaság, valamint más, a finnugor népek közötti kapcsolatok elmélyítése érdekében tevékenykedő szervezetek közötti kapcsolatokat.

A Felek minden év októberében megszervezik a Rokon Népek Hetét, hogy országukban megismertessék a többi finnugor nép kultúráját és erősítsék a finnugor identitást. Ebből a célból a Felek a Rokon Népek Hetére és más finnugor rendezvényekre kölcsönösen meghívják egymás népzenezeit és táncsoportjait, valamint egyéb előadóit.

17. cikk

A Felek ösztönzik az együttműködés elmélyítését az építészet és a kulturális örökség terén, elősegítik a tárgyban illetékes szervezetek közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását, csakúgy, mint a szakértők cseréjét.

A Felek kezdeményezik az Európai Unió 2014-20 közötti költségvetési időszakának tervezésével és kulturális fejlesztéseinek előkészítésével kapcsolatos szakmai tapasztalatcserét.

A Felek ösztönzik az építészeti és a kulturális örökséggel foglalkozó szakértők kölcsönös meghívását egymás szakmai rendezvényeire. A Felek segítik a kulturális vonatkozású nemzetközi egyezményekből adódó feladatok nemzeti végrehajtásával kapcsolatos tapasztalatcserét, valamint az együttműködést a mindkét országnak az UNESCO Világörökség Jegyzékén szereplő helyszínei között, különös tekintettel Budapest és Tallinn egyes városrészeire, valamint szorgalmazzák az ez irányú tapasztalatcserét.

18. cikk

A Felek továbbra is támogatják a Tallinni Magyar Intézet és a Budapesti Észt Intézet tevékenységét az észt-magyar kulturális, oktatási és tudományos kapcsolatok fejlesztésében. A Magyar Intézet 2012-ben megemlékezik észtországi tevékenységének 20. évfordulójáról, az Észt Intézet pedig alapításának 15. évfordulója alkalmából 2013-ban Észt Kulturális Napokat rendez Magyarországon.

A Felek bátorítják kulturális intézeteiket, hogy kulturális céljaik megvalósítása érdekében fejlesszék multilaterális kapcsolatrendszerüket (elsősorban az EUNIC keretein belül) és a civil szférával való együttműködésüket.

A Felek támogatják a civil szféra, különösen a kulturális tevékenységet végző civil szervezetek közti tapasztalatcserére irányuló törekvéseket. A Felek segítik az Észt-Magyar Társaság valamint a Magyar-Észt Társaság és más, a két ország közötti kulturális kapcsolatok fejlesztését segítő civil szervezetek tevékenységét.

19. cikk

A Felek lehetőség szerint törekednek arra, hogy az Európa Tanács és az Európai Unió keretén belül felmerülő aktuális kulturális kérdésekről már a döntések előkészítése során eszmecserét folytassanak. Az európai szervezetek kulturális együttműködési programjai közül a Felek kiemelt figyelmet fordítanak a kulturális diverzitás megőrzésével, valamint a kultúrák közötti párbeszédnek és a konfliktusok kezelésének összefüggéseivel foglalkozó programokban való részvételre. Mindkét Fél törekszik ennek érdekében megjeleníteni, bemutatni egymás országában a saját területén élő nemzetiségek, valamint az állama jelenlegi határain kívül élő saját nemzetrészeinek is a kulturális értékeit.

20. cikk

A Felek minden év december elején értesítik egymást a következő év legfontosabb közös együttműködési projektjeiről és más kulturális programjairól. Ezen kívül a Felek igény esetén információt cserélnek mindkét Fél kulturális tárcájának munkájáról, a kulturális fejlesztésekről és az új jogszabályokról. Az egymás munkájával való megismerkedés céljából a Felek minisztériumai kölcsönösen szakértőcseréket kezdeményezhetnek.

21. cikk

A Felek a cseréket a következő feltételek mellett bonyolítják.

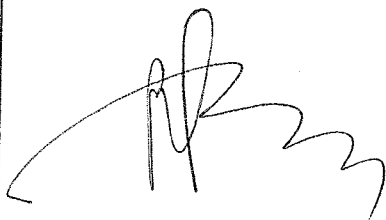
A küldöttségek, szakértők és művészek cseréjének összesített időtartama egyik oldalon sem haladhatja meg évente a 25 napot. A küldő Fél fedezi a delegációk utazási költségeit Budapestre (illetve Tallinnba) és vissza.

A fogadó Fél fedezi a szállás költségeit, valamint a küldöttségek programjának megfelelően az adott ország határain belül az utazás költségeit.

A nagyobb művészeti rendezvények és kiállítások fogadásának feltételeiről az érintett szervezetek minden alkalommal külön egyeznek meg.

A jelen Együttműködési Program az aláírása napján lép hatályba, és 2015. december 31-ig hatályban marad. Azt követően ideiglenesen érvényben marad mindaddig, amíg egy új program megkötésére sor nem kerül.

Jelen együttműködési program aláírására Budapesten, 2012. szeptember 7-án-én került sor, két eredeti példányban, magyar és észt nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.



Az Észt Köztársaság
Kulturális Minisztériuma
részéről



Magyarország
Emberi Erőforrások Minisztériuma
részéről